

大澳端午節『龍舟遊涌』傳統活動

“Water Parade” in Tai O's Dragon Boat Festival



為了推動及保育大澳有百多年歷史的端午節「龍舟遊涌」傳統活動，「香港大澳傳統龍舟協會」邀請大澳區內、外熱心人士積極參與，使這一項珍貴的地方傳統文化得到延續並發揚光大。

在每年農曆五月初五日的端午節，大澳的扒艇行、鮮魚行與合心堂三個漁業行會都舉行「龍舟遊涌」傳統宗教活動，目的是酬謝神恩、潔淨社區、保佑水陸居民。活動分兩天進行，龍舟在初四日早上到楊侯廟、新村天后廟、關帝廟及洪聖廟四間廟宇迎接神像回「龍躉」(臨時宗教場所)供奉。在初五日進行遊涌(又稱「遊神」)，由龍舟拖著載有神像的小艇巡遊各水道，並沿途為水中的幽魂「化衣」(焚燒金銀衣紙)，保佑水陸居民平安，兩岸的居民也同時向巡遊的龍舟焚香拜祭。在下午，各行會把神像送返各廟宇。當天晚上，行會成員聚餐，慶祝端午節。除了宗教性的龍舟活動外，端午節當天亦有龍舟競渡。

「大澳端午節『龍舟遊涌』傳統活動」為香港之非物質文化遺產項目，香港特區政府於2009年9月向國家申報其為國家級之項目。

資料由 香港大澳傳統龍舟協會及香港科技大學華南研究中心提供。

The “Joint Association of Traditional Dragon-Boats in Tai O, Hong Kong” sincerely invites the general public to participate in the ‘Water Parade’ in Tai O's Dragon Boat Festival, which has been sustained for more than a century, to help promote and conserve this distinctive local tradition.

Every year, at the Dragon Boat Festival, which is on the fifth day of the fifth lunar month, Tai O's three fishermen associations, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong, jointly organize this traditional “Water Parade” ritual. On the day before the festival, members of these associations take the travelling deity images out from Yeung Hou (Marquis Prince) Temple, Tin Hou (Empress of Heaven) Temple, Kwan Tai (God of War) Temple and Hung Shing (God of the Sea) Temple respectively and place them at the associations' *lung dan* (temporary activity venue). At the festival, the three dragon boats tow small boats loaded with the travelling deity images through the various water channels and *fa yi* (offering burning) is performed along the way for the ghosts in the water and for the blessing of the deities. When the dragon boats pass through a water channel, the stilt house residents on the two sides burn incense and pray. This annual ritual is also known as “Deities' Parade”. In the afternoon, the associations take the images back to their temples. In the evening, each association holds its own banquet to celebrate the Dragon Boat Festival. In addition to the religious dragon boat activities, there are also dragon boat races on the festival day.

“Water Parade” has become Hong Kong's Intangible Cultural Heritage and an application has been submitted for inscription on the national list in China.

Information is provided by the Joint Association of Traditional Dragon-Boats in Tai O, Hong Kong and South China Research Center, The Hong Kong University of Science and Technology.



『龍舟遊涌』路線 - - - - - Route Map of Deities' Parade